

Anweisungen für Redner:innen

- Bitte **starten Sie das Smartphone**, das Sie als Redner:in verwenden möchten, **neu**. Dadurch wird eine optimale Leistung gewährleistet und es wird verhindert, dass Hintergrundprozesse die Sitzung beeinträchtigen.
- **Melden Sie sich an** unter
www.nub.art/customer/login
- **Klicken Sie auf „Nubart TRANSLATE“**.
- Wenn es mehrere Simultanübersetzungskanäle gibt, **wählen Sie den Kanal aus**, der Ihrer Rolle als Redner:in entspricht.
- **Wählen Sie die Sprache aus**, in der Sie während Ihrer Präsentation sprechen werden.

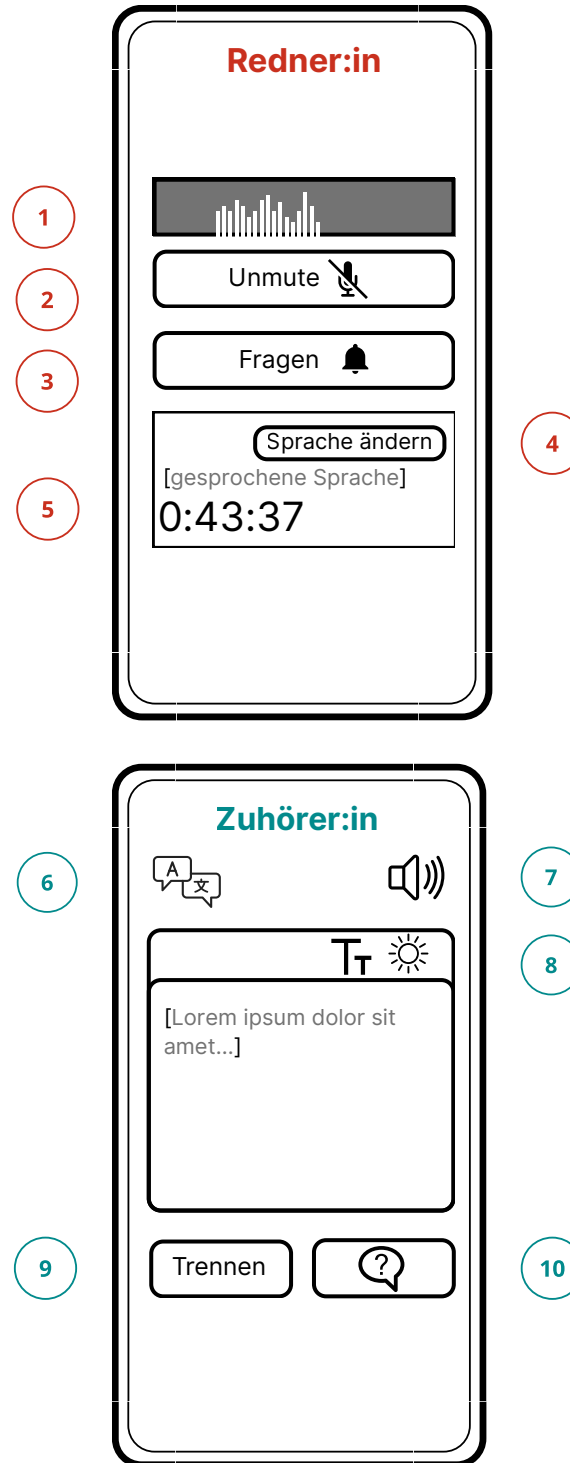
Wichtig: Wenn Sie während Ihrer Präsentation die Sprache wechseln möchten, klicken Sie unbedingt auf „Sprache ändern“ (4).

- **Klicken Sie auf „Unmute“ (2)** und beginnen Sie zu sprechen.
- Das Spektrometer (1) wird jetzt aktiv. Dies zeigt an, dass der Ton Ihrer Stimme empfangen wird.

Wenn beim Sprechen kein Signal auf dem Spektrometer (1) zu sehen ist, ist Ihr Mikrofon nicht aktiviert. Stellen Sie sicher, dass keine andere App das Mikrofon verwendet, und deaktivieren Sie Bluetooth, sofern Sie kein kabelloses Mikrofon verwenden.

- Durch Klicken auf „Unmute“ (2) wird der Timer für die Simultanübersetzung (5) aktiviert, der jetzt rot ist. Um die Übersetzung zu pausieren, klicken Sie auf „Mute“ (2), um den Timer zu stoppen und Kosten zu sparen: Nubart wird Ihnen nur die tatsächlich genutzte Zeit in Rechnung stellen.
- Stellen Zuhörer:innen eine Frage (10), erscheint auf Ihrem „Fragen“-Button (3) ein rotes Glöckchen. Ein Klick auf den Button zeigt Ihnen die gesammelten Fragen an, die Sie automatisch in Ihre Sprache übersetzt erhalten. Wir empfehlen, die Fragen nach der Beantwortung zu löschen.

Nubart Translate



Anweisungen für Zuhörer:innen

- Scannen Sie den QR-Code.
- Wenn es mehrere Simultanübersetzungskanäle gibt, wählen Sie den Kanal aus, dem Sie beitreten möchten.
- Anschließend wird Ihnen eine Meldung angezeigt, in welche Sprache übersetzt wird. Dies ist standardmäßig die Sprache, die Sie in Ihrem Browser eingestellt haben (in der Regel Ihre Muttersprache). Sie können die Sprache jedoch jederzeit über das Symbol im oberen Menü (6) ändern.
- Die Übersetzung erscheint in einem Feld in der Mitte Ihres Bildschirms. Sie können den Bildschirm bei Bedarf abdunkeln, um Akkustrom zu sparen, oder die Schriftgröße vergrößern bzw. verkleinern (8).

Die Audiofunktion ist standardmäßig aktiviert, sodass Sie die Nachricht nicht nur lesen, sondern auch anhören können. Sollte nichts zu hören sein, passen Sie bitte die Lautstärke Ihres Smartphones an.

- Wenn Sie die Übersetzung nicht hören möchten, können Sie diese jederzeit über das Symbol (7) im oberen Menü stummschalten.
- Wenn Sie eine Frage stellen möchten, drücken Sie die Taste (10) unten auf dem Bildschirm. Sie können Ihre Frage in der Sprache eingeben, in der Sie gerade zuhören. Die vortragende Person erhält sie in der eigenen Sprache, wird über Ihre Frage benachrichtigt, entscheidet aber selbst, wann sie beantwortet wird.
- Wenn Sie die Übersetzung beenden möchten, klicken Sie auf „Trennen“ (9).

Internet

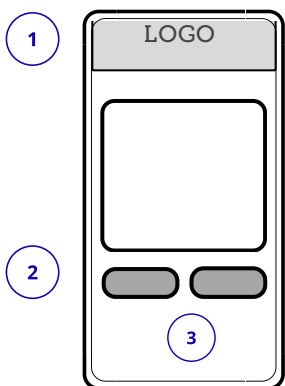
Das Netzwerk muss mit **sicheren WebSocket-Verbindungen** über das WSS-Protokoll kompatibel sein. Die meisten modernen Netzwerke unterstützen dies, jedoch können einige Unternehmens- oder öffentliche WLAN-Systeme diese Verbindungen blockieren.

Planen Sie eine angemessene Bandbreite entsprechend der erwarteten Teilnehmerzahl ein. Als allgemeine Richtlinie gilt:

- Kleine Veranstaltungen (bis zu 50 Benutzer): Mindest-Download-Geschwindigkeit von 25 Mbit/s.
- Mittlere Veranstaltungen (50–200 Benutzer): 100 Mbit/s.
- Große Veranstaltungen (mehr als 200 Benutzer): Mindest-Download-Geschwindigkeit von 500 Mbit/s oder höher.

Stellen Sie außerdem sicher, dass Ihr Router und Ihre Netzwerkinfrastruktur die Anzahl der gleichzeitigen Verbindungen der bei Ihrer Veranstaltung erwarteten Geräte bewältigen können.

Personalisierung



Das Logo muss zentriert in der oberen Leiste erscheinen. Wir können maximal drei Logos in einer horizon-talen Reihe platzieren.

Alternativ können wir hier den Namen und Datum der Veranstaltung anzugeben.

Beides ist leider nicht möglich.

Zudem können wir die Hintergrundfarbe (3), die Farbe der oberen Menüleiste (1) und die Farbe der Schaltflächen (2) anpassen.

Bitte geben Sie uns die gewünschten Farben im Hexadezimal- oder RGB-Format an. Alternativ kann unser Team die Anpassung anhand der Farben der Website Ihres Unternehmens oder der Veranstaltung selbstständig vornehmen.

Glossar der Fachbegriffe

Wenn Sie einen Auftrag bei Nubart TRANSLATE erteilen, sendet Ihnen unser Team einen Link zu einer speziell angepassten Tabelle. In diese können Sie das Glossar mit speziellen Übersetzungen (maximal 50 Wörter) sowie eine Liste der schwer auszusprechenden Eigennamen eintragen.

Fachterminologie

Unsere künstliche Intelligenz ist sehr präzise im Umgang mit Fachbegriffen. Bitte beschränken Sie sich auf äußerst spezifische Begriffe aus Ihrer Branche oder auf Begriffe, die Sie auf ganz bestimmte Weise übersetzt haben möchten (max. 50 Wörter).

Aussprache von Eigennamen

Wenn Eigennamen nicht sehr geläufig sind, kann dies bei der KI zu Ausspracheproblemen führen.

Sollten Sie davon ausgehen, dass bei der Veranstaltung problematische Namen verwendet werden, beispielsweise der Name Ihres Unternehmens, Ihrer Produkte oder der Referenten, teilen Sie uns bitte den Originalbegriff und eine ungefähre Aussprache mit. (Beispiel: „Sean“ wird „SHON“ ausgesprochen.)

Anschließen an das Mikrofon

Nubart TRANSLATE verwendet ein Noise Gate, das bedeutet, dass Audiosignale erst ab einem bestimmten Pegel akzeptiert werden. Andernfalls würden andere Stimmen erkannt und übertragen, sobald der eigentliche Sprecher eine Pause macht. Es könnte sogar zu Rückkopplungen kommen, wenn das Übersetzungsergebnis für den Sender hörbar wäre.

Daher stehen folgende Optionen zur Verfügung:

- Sprechen Sie direkt in das Mikrofon des Mobiltelefons.
- Verwenden Sie ein externes Mikrofon, z. B. ein Lavalier- oder Headset-Mikrofon.

Wenn Sie bereits eine PA oder ein Audio-Interface für ein Mikrofon verwenden, können Sie:

- Verbinden Sie das Audiosignal direkt von der PA oder Audioschnittstelle mit dem Mobiltelefon, oder
- Teilen Sie das Mikrofonsignal auf.

Erste Eindrücke

Es ist normal, dass die Übersetzung einie Sekunden braucht, um zu beginnen.

Im Allgemeinen ist es ratsam, natürlich und in ganzen Sätzen zu sprechen, aber nicht zu schnell.

Es ist normal, dass zwischen den übersetzten Sätzen Pausen auftreten. Die KI wartet, bis sie eine vollständige semantische Einheit erfasst hat, bevor sie die Übersetzung erstellt und ausgibt. Sobald der Sprecher jedoch zu sprechen beginnt, brauchen Sie sich keine Sorgen zu machen: die Übersetzung wird fließen. **Der Sprecher muss keine Pausen machen** oder auf die Übersetzung warten. Künstliche Pausen können sich sogar negativ auf die Qualität der Übersetzung auswirken.